REPUBLICA DE CHILE
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

8 March 2018

His Excellency
Mr. Tran Tuan Anh
Minister of Industry and Trade
Socialist Republic of Viet Nam

Dear Minister,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of this date, which reads as follows:

> "In connection with the signing on this date of the *Comprehensive and Progressive Agreement for Trans-Pacific Partnership* (the "Agreement"), I have the honour to confirm the following understanding reached between the Government of the Socialist Republic of Viet Nam ("Viet Nam") and the Government of the Republic of Chile ("Chile") with regard to Article 18.53 (Measures Relating to the Marketing of Certain Pharmaceutical Products) of Chapter 18 (Intellectual Property) of the *Trans-Pacific Partnership Agreement*, done at Auckland, New Zealand, on 4 February 2016, incorporated, by reference, into and made part of the Agreement *mutatis mutandis*:
>
> > Viet Nam and Chile recognise that nothing in Article 18.53 (Measures Relating to the Marketing of Certain Pharmaceutical Products) of Chapter 18 (Intellectual Property) limits a Party to the Agreement from establishing conditions, limitations or exceptions when implementing the obligations set forth under that Article, provided that the Party continues to give effect to that Article.
>
> I have the further honour to propose that this letter and your letter in reply confirming that your Government shares this understanding will constitute an understanding between our two Governments, which will come into effect on the date of entry into force of this Agreement for both Viet Nam and Chile."

I have the further honour to confirm that the above reflects the understanding reached between the Government of the Republic of Chile and the Government of the Socialist Republic of Viet Nam, and that your letter and this letter in reply will constitute an understanding between our Governments, which will come into effect on the date on which the *Comprehensive and Progressive Agreement for Trans-Pacific Partnership* enters into force as between the Republic of Chile and the Socialist Republic of Viet Nam.

Yours sincerely,

HERALDO MUÑOZ VALENZUELA
Minister of Foreign Affairs
Republic of Chile

Ngày 08 tháng 3 năm 2018

Ngài Trần Tuấn Anh
Bộ trưởng Bộ Công thương
Nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam

Thưa Ngài Bộ trưởng,

Tôi rất hân hạnh nhận được thư của Ngài vào ngày hôm nay có nội dung như sau:

> "Liên quan đến việc ký *Hiệp định Đối tác Toàn diện và Tiến bộ xuyên Thái Bình Dương* ("Hiệp định") ngày hôm nay, Tôi rất hân hạnh xác nhận cách hiểu sau đã được thống nhất giữa Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam ("Việt Nam") và Chính phủ nước Cộng hòa Chi-lê ("Chi-lê") về điều 18.53 (Các biện pháp liên quan đến việc lưu hành một số dược phẩm nhất định) của Chương 18 (Sở hữu trí tuệ) của *Hiệp định Đối tác xuyên Thái Bình Dương* làm tại Auckland, Niu Di-lân ngày 04 tháng 02 năm 2016, bằng cách tham chiếu, tích hợp vào và trở thành một phần *với các điều chỉnh cần thiết* của Hiệp định:
>
> Việt Nam và Chi-lê công nhận rằng không quy định nào của Điều 18.53 (Các biện pháp liên quan đến việc lưu hành một số dược phẩm nhất định) của Chương 18 (Sở hữu trí tuệ) của Hiệp định ngăn một Bên của Hiệp định đặt ra các điều kiện, hạn chế hoặc ngoại lệ trong khi thực hiện các nghĩa vụ được quy định trong Điều này nếu Bên đó tiếp tục công nhận hiệu lực của Điều này.
>
> Tôi rất hân hạnh đề xuất rằng bức thư này và thư trả lời của Ngài xác nhận rằng Chính phủ nước Ngài thống nhất với cách hiểu nói trên sẽ tạo thành một biên bản ghi nhớ giữa hai Chính phủ, có hiệu lực cùng ngày có hiệu lực của Hiệp định đối với cả Việt Nam và Chi-lê."

Tôi rất hân hạnh được xác nhận rằng nội dung nêu trên phản ánh cách hiểu đã được thống nhất giữa Chính phủ nước Cộng hòa Chi-lê và Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam trong quá trình đàm phán Hiệp định Đối tác Toàn diện và Tiến bộ xuyên Thái Bình Dương, và bức thư của Ngài và thư trả lời này tạo thành biên bản ghi nhớ giữa Chính phủ nước Cộng hòa Chi-lê và Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam, có hiệu lực cùng ngày có

hiệu lực của Hiệp định đối với cả Cộng hòa Chi-lê và Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam.

Trân trọng,

HERALDO MUÑOZ VALENZUELA
Bộ trưởng Bộ Ngoại giao
Cộng hòa Chi-lê

Ngày 08 tháng 3 năm 2018

Ngài HERALDO MUÑOZ VALENZUELA
Bộ trưởng Bộ Ngoại giao
Cộng hòa Chi-lê

Thưa Ngài Bộ trưởng,

Liên quan đến việc ký *Hiệp định Đối tác Toàn diện và Tiến bộ xuyên Thái Bình Dương* ("Hiệp định") ngày hôm nay, Tôi rất hân hạnh xác nhận cách hiểu sau đã được thống nhất giữa Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam ("Việt Nam") và Chính phủ nước Cộng hòa Chi-lê ("Chi-lê") về điều 18.53 (Các biện pháp liên quan đến việc lưu hành một số dược phẩm nhất định) của Chương 18 (Sở hữu trí tuệ) của *Hiệp định Đối tác xuyên Thái Bình Dương* làm tại Auckland, Niu Di-lân ngày 04 tháng 02 năm 2016, bằng cách tham chiếu, tích hợp vào và trở thành một phần *với các điều chỉnh cần thiết* của Hiệp định:

Việt Nam và Chi-lê công nhận rằng không quy định nào của Điều 18.53 (Các biện pháp liên quan đến việc lưu hành một số dược phẩm nhất định) của Chương 18 (Sở hữu trí tuệ) của Hiệp định ngăn một Bên của Hiệp định đặt ra các điều kiện, hạn chế hoặc ngoại lệ trong khi thực hiện các nghĩa vụ được quy định trong Điều này nếu Bên đó tiếp tục công nhận hiệu lực của Điều này.

Tôi rất hân hạnh đề xuất rằng bức thư này và thư trả lời của Ngài xác nhận rằng Chính phủ nước Ngài thống nhất với cách hiểu nói trên sẽ tạo thành một biên bản ghi nhớ giữa hai Chính phủ, có hiệu lực cùng ngày có hiệu lực của Hiệp định đối với cả Việt Nam và Chi-lê.

Trân trọng,

Trần Tuấn Anh
Bộ trưởng Bộ Công thương
Nước Cộng hòa Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam